

qu?išinm̄it ?uh?iš paak^winm̄it • qu?išinm̄it ?uh?iis paak^winm̄it • Raven and Skate*

Barkley Sound Nuuchahnulth

1. hawikitwe?in qu?išinm̄it.
?uu?uqčap?aała ha?uk, wik ?aanahi
?u?uuk^waqh ha?umñah.
2. ?uušhmaa?aała ?iiqḥuk ?anič
?u?iismihsa paak^winm̄it, ?uunuułh
?ani łacḥimł. waamaa?aała łաալuu
?ani ?u?iismihsa p̄uu?im̄it.
3. ?ah?aa?ałwe?in hañił qu?išinm̄it
paak^winm̄it čaxstahmihsa.
haa?in?as?ap̄ał paašḥuk ḥuucsmaak?i.
4. čaani?ałat wik waa?at paak^winm̄it.
?ah?aa?ałat čuu waa?at.
ḥaa?uqhšiiłsi?ał?at čaxstah.
5. —sutwii?ałi čaxšił—waa?ał
paak^winm̄it.
6. čaxši?ał qu?išinm̄it k^wičšiłmihsa.
hi?aa?ałuk caxýak, wikcači?ałuk,
?uunuułh ?ani čitxši?ał paak^winm̄it,
łiḥaqšiłsi?ał.

Central Nuuchahnulth

1. hawikitwa?iš qu?išinm̄it.
?uuqmish?at?aał ha?uk, wik ?aanahi
?uu?uuk^wači ha?umñah.
2. ?uušḥ?iis?aał ?iic?iiqḥa ?in
?u?iicmaḥsa paak^winm̄it, ?uunuułh ?in
łacḥumł. waa?iis?aał łաալuu ?in
?u?iicmaḥsa p̄uu?im̄it.
3. ?ah?aa?ałwa?iš hañił qu?išinm̄it
paak^winm̄it čaxstahmaḥsa.
hinata?as?ap̄ał paašḥima ḥuucmaak?i.
4. čaani?ałat wik waa?at paak^winm̄it.
?ah?aa?ałat čuu waa?at.
ḥaa?uqhšiiłsi?ał?at čaxstah.
5. —sutwii?ałi čaxšił—waa?ał
paak^winm̄it.
6. čaxši?ał qu?išinm̄it k^wačšiłmaḥsa.
hi?aa?ałuk caxýak, wikcači?ałuk,
?uunuułh ?in čitxši?ał paak^winm̄it,
łiḥaqši?ał.

English

- Raven was a glutton. He enjoyed eating, but not looking for food on his own.
- The way some tell it, he wanted to eat Skate, because Skate was fat. Others say that it was Halibut who he wanted to eat.
- Anyway, Raven invited Skate to a spearing contest. He had his wife Light-Mind go invite him.
- At first Skate said no, but eventually he agreed. Then they took turns throwing spears.
- Skate said, “You throw your spear first.”
- Raven threw his spear, trying to hit him, but his spear missed and went wide, because Skate turned to one side, making himself skinny.

* These short versions of the story *Raven and Skate* were adapted by Julia Lucas, Bob Mundy, Marj Touchie, and Adam Werle from longer versions told by Ernie Chester, John Webster, and Frank Williams.

7. —wíkii q^waa?ap! ?aaqinqh̄hak
čitxš̄i!—waa?ał qu?išin̄mit.

7. —wíkii q^waa?ap! ?aaqinqh̄k
čitxš̄i!—waa?ał qu?išin̄mit.

Raven said, “Don’t do that! Why did you turn?”

8. ɥa?uqh̄ši?ał paak^win̄mit. wik̄yuu?itq
čaxš̄i, tuxš̄i?ał qu?išin̄mit. naawahał
paak^win̄mit, čaxš̄i?ał tuux^wapałquu
qu?išin̄mit. čawaqstu?ał čaxswii?ałat.

8. ɥa?uqh̄ši?ał paak^win̄mit. wik̄yuu?itq
čaxš̄i, tuxš̄i?ał qu?išin̄mit.
naawahi?ał paak^win̄mit, čaxš̄i?ał
tuux^wapałquu qu?išin̄mit.
čawaqstu?ał čaxswii?ałat

Then it was Skate’s turn. Before Skate threw, Raven jumped. Skate waited until he was in the air, then threw his spear. Raven was speared right through.

9. —qaaq qaaq!—kiitqaa?ał ?ani
yayaačapał.

9. —qaaq qaaq!—ŋiqaa?ał ?in
yayaačapał.

“Kaak kaak!” he screamed in pain.

10. —łakš̄i?i haweek—waa?ałat
naatwaayis?i.

10. —łakš̄i?i haweek—waa?ałat
nawaayismin̄h?i.

The people watching on the beach said, “Serves you right, you glutton.”

11. ?uýak himwičaq̄yak ?ani hiiš̄iłquuk
?aaph̄ii. wiksuuk̄la ɥanuuk.
ɥa?uk^wił?aaq̄late?ic ɥanuukquuk.

11. ?učak himwičaq̄yak ?in hiiš̄iłquuk
?aaph̄ii. wiksuuk̄la ɥanaaq̄ł.
ɥa?uk^wił?aaq̄lat?ick ɥanaaq̄łquuk.

The story’s teaching is to be kind to everyone. Don’t be greedy. If you’re greedy, it will come back to you.